

## AURKEZPENA

1996ko abenduaren 14ko bilkuran, Eusko Ikaskuntzako Hezkuntza Sailak onartu egin zuen Hezkuntza Eleaniztunari buruzko III. jardunaldietan aurkeztu txostenak Saileko Koadernoetan, IKASTARIA aldizkarian, argitara zitzan Gaztelueta Fundazioak egindako proposamena jarraiki. Jardunaldi horietan Eusko Ikaskuntzak zuzenki esku hartu ez bazuen ere, euskal gizartearen eta gure sailaren lehentasunezko helburua den hezkuntza elebidun eta aniztunari begira, lan horiek duten interesa eta gaurkotasuna hartu zituen kontuan.

Orain aurkezten dugun argitalpen honek, funtsean, bi informazio mota plazaratzen ditu: hezkuntza elebidun edo eleaniztunaren inguruko programa propioak dituzten zenbait ikastetxetako esperientzia zehatzak eta ikerketa psikopedagogikoen emaitza diren ekarpen didaktikoak.

Lehenengoan artean Pere Riberak aurkeztua nabarmentzen dugu. Izan ere, AULA Escola europea Bartzelonako zentruaren esperientzia zabalaz diharduen lan honek ikastetxe eleaniztun baten proiektu propio eta arrakastatsua izan daitekeenaren eredu eragingarria erakusten digu. Era berean, guztiz interesgarri iruditzen zaigu Arano eta Berazadik hizkuntza departamentuaz eskaintzen diguten antolakuntza. Txingudi ikastolan garatzen ari den ikastetxe proiektuan ikus daiteke nola hizkuntzen didaktikatik, eta bereziki euskararen berreskuratze eta normalizaioaren ikuspegitik, didaktika orokorraren printzipio berrienak eta egokienak sartu diren: programazio globalizatua eta integratua, prestakuntza-ebaluaketa, irakaslegoaren prestakuntza eta inplikazio jarraitua, etab. Dagoeneko burutu diren eta burutzen ari diren aldaketa horiek, hezkuntza hirueledunari arrakastaz ekin diezaiokeen erreformaren eredu egokiak dira. Antolakuntza-osagai gisa alderdi espazial eta materialak duen garrantzia ere azpimarratzekoa da eta hori egiten du Martínez -ek bere lanean, Lauro Ikastola ikastetxearen esperientziatik.

Hizkuntzaren didaktikan egindako ekarpenei dagokienez, interes handiko ikerketak aurkezten dira. Ildo horretarik, nabarmentzekoak dira Roy Lister, Myriam Met, Joaquim Arnau eta Matilde Sainz eta lankideen txostenak. Murgiltze hizkuntzari dagokionez, H2ko irakasleak ikasleekiko elkarreragina bultzatzeko (galdetu, eginarazi, iradoki, zuzenaraztea, etab.) erabiltzen dituen moldeen analisi guztiz zehatza egiten du Kanadako ikerketak (R. Lister). Bertan frogatzen denez, irakasleek gehienbat erabilitako estrategiak ez dira emaitza onenak lortzen dituztenak murgiltze hizkuntzen ikasketan (edo H2, oro har). Ikas-educien eta ama-hizkuntza

ez den irakas-hizkuntzaren arteko integrazio egokia lortzeko gertatzen diren arazoez eta horiei ematen ari zaizkien soluzioez dihardu M. Met -en txostenak, EEBBetan garatzen ari diren zenbait murgiltze programaren esparruan. Lan hori gogoeta-gai guztiz bidezkoa da euskal hezkuntza sistemaren testuinguruan, non hezkuntzaren %50 baino gehiago murgiltze programaren barne egiten den. Bestalde, eskolaurreko mailan eta katalana H2 dela bide, hau da, murgiltze programen barne, matematikaren irakaskuntzan erabilitako bi irakas-molde aztertzen ditu Joaquim Arnauk. Analisi zehatz bat egin ondoren, didaktika gutxi-asko aktibo eta/edo manipulaziozkoaren eta benetazko didaktika esanguratsuaren artean dagoen aldea garbi geratzen da. Irakaskuntza egoera esanguratsuen bidez garatzen denean, ahozko elkarrreragin handiagoa dagoela egiaztatzen da eta, horrenbestez, ez dira ikasketa matematikoak bakarrik gertatzen, baina baita ere hizkuntzazkoak, L2koak kasu honetan. M. Sainz, M. Etxabe eta L. Etxeberriaren lanak euskararen irakaskuntza eta inguruari dagokiona murgiltze programa batean integratzeko eraz dihardu, programa hori Deba Garaiko zenbait ikastetxetan saiatzen ari delarik. Proiektuen bidezko irakaskuntzaren garrantzia azpimarratzen dute eta hizkuntza ikastera zuzenduriko jardueren sistematizazioa proposatzen dute. Zeregin horretarako, Ginebrako kantoian frantsea irakasteko Dolz eta beste zenbait adituk garaturiko "Sekuentzia Didaktikoa" eredia egokitu dute.

Horrenbestez, gaurkotasun eta egokitasun handiko informazio eta gogoeta bilduma hau hezitzaileen, hezkuntza-arduradunen eta gai honetan interesa duen jende guztiaren esku jartzeari poztu egiten gaitu, hezkuntza elebidun eta eleaniztunaren sailean gero eta programa hobeak ezagutzeko eta, beraz, garatzeko ahalbidea ematen baitu.

*Itziar Idiazabal*  
Eusko Ikaskuntzako Hezkuntza Saileko Lehendakaria

## PRESENTACION

La sección de educación de Eusko Ikaskuntza, en su reunión de 14 de diciembre de 1996 aceptó la propuesta realizada por la Fundación Gaztelueta de publicar las ponencias presentadas en las III Jornadas de Educación Plurilingüe dentro de los Cuadernos de la Sección de Educación, revista IKASTARIA. A pesar de que Eusko Ikaskuntza no ha participado directamente en su desarrollo, se consideró que los trabajos tenían interés y actualidad para la educación bilingüe y plurilingüe, siendo éste uno de los objetivos prioritarios de la sociedad vasca y de nuestra sección.

La publicación que presentamos aporta, fundamentalmente, dos tipos de información: experiencias concretas de organización de centros con programas propios de educación bilingüe o plurilingüe y aportaciones didácticas fruto de la investigación psico-pedagógica.

Entre las primeras destacamos la presentación de Pere Ribera, sobre la dilatada experiencia del centro AULA, Escola europea de Barcelona, que constituye un ejemplo muy estimulante de lo que puede ser un proyecto propio y exitoso de centro educativo plurilingüe. Nos parece igualmente interesante la organización del departamento de lenguas que ofrecen Arano y Berazadi. En el proyecto de centro que están desarrollando en la ikastola Txingudi se puede observar cómo desde la didáctica de las lenguas, y en particular desde la recuperación y normalización del euskera, se han introducido los principios más novedosos y pertinentes de la didáctica en general: programación globalizada e integrada, evaluación formativa, formación e implicación continua del profesorado, etc. Las transformaciones realizadas y en marcha, constituyen un buen ejemplo de lo que debe ser una reforma para poder abordar con éxito la educación plurilingüe. Tiene también interés resaltar el aspecto espacial y material como elemento organizativo importante, tal como lo hace Martínez desde la experiencia de su centro, Lauro Ikastola.

En lo que se refiere a las aportaciones en didáctica de la lengua, se presentan varias investigaciones de gran interés. Destacamos las ponencias de Roy Lister, de Myriam Met, de Joaquim Arnau y de Matilde Sainz y colaboradores. La investigación canadiense (R. Lister) presenta un análisis muy detallado de los tipos de interacción que utiliza el profesor de L2 para interactuar (preguntar, estimular, sugerir, hacer corregir, etc.) con el alumno en la lengua de inmersión. Demuestra que las estrategias más habituales en los maestros, no son precisa-

mente las que generan mejores resultados en el aprendizaje de las lenguas de inmersión (o L2 en general). La ponencia de M. Met llama la atención sobre los problemas y soluciones que se están aportando para lograr una buena integración entre los contenidos de aprendizaje y la lengua de instrucción (no materna) utilizada para dicho aprendizaje en varios programas de inmersión desarrollados en los EEUU. Este trabajo constituye un elemento de reflexión de gran pertinencia para el contexto educativo vasco en el que más del 50% de la enseñanza se realiza dentro de programas de inmersión. Joaquim Arnau, presenta datos de una investigación comparativa de dos formas de enseñanza de las matemáticas a nivel pre-escolar y a través del catalán, L2, es decir en programas de inmersión. Tras un minucioso análisis queda de manifiesto la diferencia que existe entre una didáctica más o menos activa y/o manipulativa y la didáctica realmente significativa. Cuando la enseñanza se realiza a través de situaciones significativas, se observa cómo hay mayor interacción verbal y por tanto, no sólo se producen aprendizajes matemáticos sino también de lenguaje, en este caso de L2. El trabajo de M. Sainz, M. Etxabe y L. Etxeberria, incide en la manera de integrar la enseñanza del euskera y del entorno en un programa de inmersión que se está experimentando en varios centros del Alto Deba. Insisten en la importancia de la enseñanza a través de proyectos y proponen sistematizar las actividades para el aprendizaje de la lengua. Para este cometido, adaptan el modelo de "Secuencia Didáctica" desarrollado por Dolz y otros especialistas para la enseñanza del francés en el cantón de Ginebra.

Nos satisface poner a disposición de educadores, responsables educativos y población interesada en general, una recopilación de informaciones y reflexiones de gran actualidad y pertinencia que permiten conocer y, por consiguiente, desarrollar programas cada vez mejores de enseñanza bilingüe y plurilingüe.

*Itziar Idiazabal*  
Presidente de la Sección de Educación de Eusko Ikaskuntza.

## PRESENTATION

La section d'éducation d'Eusko-Ikaskuntza, lors de sa réunion du 14 décembre 1996, a accepté la proposition, réalisée par la Fondation Gaztelueta, de publier les rapports présentés lors des III Journées d'Education Plurilingue dans les Cahiers de la Section d'Education, revue IKASTARIA. Malgré qu'Eusko Ikaskuntza n'ait pas participé directement à son développement, les travaux ont été considérés d'intérêt et d'actualité pour l'éducation bilingüe et plurilingue, le plurilinguisme étant un des objectifs prioritaires de la société basque et de notre section.

La publication que nous présentons apporte, fondamentalement, deux types d'information: expériences concrètes d'organisation de centres avec des programmes d'éducation bilingüe ou plurilingue et des apports didactiques, fruits de la recherche psychopédagogique.

Parmi les premières, il convient de souligner la présentation de Pere Ribera, sur la longue expérience du centre AULA, Escola europea de Barcelone, qui constitue un exemple très stimulant de ce que peut être un projet propre et réussi de centre éducatif plurilingue. L'organisation du département de langues offert par Arano et Berazadi nous semble également intéressant. Dans le projet de centre qu'on est en train de développer au sein de l'ikastolas Txingudi on peut observer comment, depuis la didactique des langues, et en particulier à partir de la récupération et de la normalisation de l'euskera, les principes les plus novateurs et les plus pertinents de la didactique en général ont été introduits: programmation globalisée et intégrée, évaluation formative, formation et implication continue du professorat, etc. Les transformations réalisées et en cours, constituent un bon exemple de ce que doit être une réforme pour pouvoir aborder avec succès l'éducation plurilingue. Il est intéressant également de souligner l'aspect spatial et matériel comme élément organisateur important, tel que Martinez en fait recontant l'expérience de son centre, Lauro Ikastola.

Plusieurs investigations d'un grand intérêt concernant les apports en didactique de la langue sont présentées. Il convient de souligner les rapports de Roy Lister, de Myriam Met, de Joaquim Arnau et de Matilde Sainz et collaboratrices. L'investigation canadienne (R. Lister) présente une analyse très détaillée des types d'interaction qu'utilise le professeur de L2 pour interagir (demander, stimuler, suggérer, faire corriger, etc.) avec l'élève dans la lan-

gue d'immersion. Elle démontre que les stratégies les plus habituelles chez les professeurs ne sont pas précisément celles qui engendrent les meilleurs résultats dans l'apprentissage des langues d'immersion (ou L2 en général). Le rapport de M. Met attire l'attention sur les problèmes et les solutions qui sont apportées pour obtenir une bonne intégration entre les contenus d'apprentissage et la langue d'instruction (non maternelle) utilisée pour ce dit apprentissage au sein de plusieurs programmes d'immersion développés aux Etats-Unis. Ce travail constitue un élément de réflexion de grande pertinence pour le contexte éducatif basque dans lequel plus du 50% de l'enseignement se réalise dans des programmes d'immersion. Joaquim Arnau présente des données d'une investigation comparative de deux formes d'enseignement des mathématiques au niveau préscolaire et à travers le catalan, L2, c'est à dire dans des programmes d'immersion, Après une minutieuse analyse, la différence qui existe entre une didactique plus ou moins active et/ou manipulative et la didactique réellement dignificative est manifeste. Lorsque l'enseignement est réalisé à travers des situations significatives, on observe une plus grande interaction verbale et c'est pourquoi non seulement il y a des apprentissages mathématiques, mais également de langage; dans ce cas de L2. Le travail de M. Sainz, M. Etxabe et L. Etxeberria agit sur la manière d'intégrer l'enseignement de l'euskera et de l'environnement dans un programme d'immersion expérimenté actuellement dans plusieurs centres du Haut Deba. Ils insistent sur l'importance de l'enseignement à travers des projets et proposent de systématiser les activités pour l'apprentissage de la langue. Pour cette tâche, ils adaptent le modèle de Séquence Didactique développé par Dolz et d'autres spécialistes, pour l'enseignement du français dans le canton de Genève.

Nous sommes heureux de mettre à la disposition d'éducateurs, de responsables éducatifs et de la population intéressée en général, un résumé d'informations et réflexions de grande actualité et pertinence qui permettent de connaître et, par conséquent, développer de mieux en mieux des programmes d'enseignement bilingüe et plurilingüe,

*Itziar Idiazabal*

Présidente de la Section d'Education d'Eusko Ikaskuntza



Gasteiz, 96.11.07 Eneko Oregi (Viceconsejero de Coordinación del Departamento de Educación, Universidades e Investigación), Pedro Rodríguez Sahagún (Presidente de la Fundación Gaztelueta), Pere Ribera (Aula, Escola Europea de Barcelona)



Gasteiz, 96.11.07. Carlos Caballero (Secretario de Eusko Ikaskuntza), Jesús Bilbao (Secretario Técnico de las III Jornadas Internacionales de Educación Plurilingüe), Pedro Rodríguez Sahagún (Presidente de la Fundación Gaztelueta), Josune Ariztondo (Viceconsejera de Política Lingüística), David Isaacs (Profesor ordinario de Pedagogía de la Universidad de Navarra).



Gasteiz, 96.11.07. Aspecto de la sala en la inauguración de las Jornadas.



Gasteiz, 96.11.07 Carlos Caballero (Secretario de Eusko Ikaskuntza), Jesús Bilbao (Secretario Técnico de las III Jornadas Internacionales de Educación Plurilingüe), Pedro Rodríguez Sahagun (Presidente de la Fundación Gaztelueta), Josune Ariztondo (Viceconsejera de Política Lingüística), David Isaacs (Profesor ordinario de Pedagogía de la Universidad de Navarra).